

ÂME DE NUIT

Maurice Maeterlinck

Mon âme en est triste à la fin;
Elle est triste enfin d'être lasse,
Elle est lasse enfin d'être en vain,
Elle est triste et lasse à la fin
Et j'attends vos mains sur ma face.

J'attends vos doigts purs sur ma face,
Pareils à des anges de glace,
J'attends qu'ils m'apportent l'anneau;
J'attends leur fraîcheur sur ma face,
Comme un trésor au fond de l'eau.

Et j'attends enfin leurs remèdes,
Pour ne pas mourir au soleil,
Mourir sans espoir de soleil!
J'attends qu'ils lavent mes yeux tièdes
Où tant de pauvres ont sommeil!

Où tant de cygnes sur la mer,
Des cygnes errants sur la mer,
Tendent en vain leur col morose!
Où, le long des jardins d'hiver,
Des malades cueillent des rosés!

J'attends vos doigts purs sur ma face,
Pareils à des anges de glace,
J'attends qu'ils mouillent mes regards,
L'herbe morte de mes regards,
Où tant d'agneaux las sont épars!

ДУША НОЧІ

пер. з франц. Уляни Тацакович,
студентки
англійського відділення
факультету іноземних мов,
22.11.14.

Врешті-решт у душі не зосталось нічого;
Лише смуток від втоми – такий результат,
Бо втомилась душа від снування пустого,
В ній – знемога і смуток – і більше нічого...
Пригорніть Ваші руки до мого обличчя,

Ваші пальці невинні до мого лица,
Такі ж чисті, як в ангелів з потойбіччя,
Я так хочу відчутти обручку на них;
Про холоди я прагну від пальців цих,
Наче скарбу в глибинах вод крижаних.

Нехай Ваша рука зцілить серце недуже,
Щоб не знав я, що смерть вже чекає,
А надії на сонце немає...
Нехай Ваша рука вмие очі байдужі,
Де багато нещасних дримає...

Там де лебедів в синьому морі
Носять хвилі стрімкі неозорі,
Вони ж шиї дарма витягають...
А в садах засніжених хворі
Троянди останні зривають...

Пригорніть Ваші пальці до мого обличчя,
Такі ж чисті, як в ангелів з потойбіччя,
Й оживіть мертвий погляд з-під вій
Й оросить подих трав неживий,
Де ягнят морить сон віковий...

Довідково:

Maurice Maeterlinck / Моріс Метерлінк



Maurice Maeterlinck, c. 1890.

ALSO KNOWN AS

Maurice Polydore-Marie-Bernard Maeterlinck
Comte Maeterlinck

BORN

August 29, 1862
Ghent, Belgium

DIED

May 6, 1949 (aged 86)
Nice, France

LANGUAGE

French

NOTABLE WORKS

"Pelléas et Mélisande"
"The Blue Bird"
"The Burgomaster of Stilmonde"
"The Life of the Bee"

MOVEMENT / STYLE, GENRE

Symbolism
Young Belgium

AWARDS AND HONORS

Nobel Prize

<https://www.britannica.com/biography/Maurice-Maeterlinck>,
https://en.wikipedia.org/wiki/Maurice_Maeterlinck

Belgian Symbolist poet, playwright, and essayist who won the Nobel Prize for Literature in 1911 for his outstanding works of the Symbolist theatre.

In his Symbolist plays, Maeterlinck uses poetic speech, gesture, lighting, setting, and ritual to create images that reflect his protagonists' moods and dilemmas. Often the protagonists are waiting for something mysterious and fearful that will destroy them. The profound and moving atmosphere of the plays, though lacking in intellectual complexity, is augmented by tentative dialogue, based on half-formed suggestions, at times naively repetitious, and occasionally sentimental, but sometimes possessed of great subtlety and power.

Maeterlinck's prose writings are remarkable blends of mysticism, occultism, and interest in the world of nature. They represent the common Symbolist reaction against materialism, science, and mechanization and are concerned with such questions as the immortality of the soul, the nature of death, and the attainment of wisdom.

<https://www.britannica.com/biography/Maurice-Maeterlinck>,
https://en.wikipedia.org/wiki/Maurice_Maeterlinck